

Centrum Lokalizacji C&M

Przykład zastosowania

Marzec, 2016



TŁUMACZENIE ZGŁOSZEŃ PATENTOWYCH

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.
Parkowa 19, Wrocław
+48 71 786 70 99
cm@cmlocalization.eu
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

ZADANIE I CEL

Zgłoszenia patentowe, zwłaszcza z dziedziny biotechnologii, genetyki, medycyny oraz inżynierii, a takie właśnie są naszą specjalnością, są **niezwykle skomplikowane terminologicznie**. Poza terminologią naukową, opisy patentów wymagają używania specyficznego języka, którego poprawne użycie jest warunkiem przyjęcia zgłoszenia przez Urząd Patentowy.

Dodatkową trudnością jest **format plików** zawierających zgłoszenia patentowe. Są one dostarczane w postaci skanów, nie nadają się więc do bezpośredniej edycji.

ROZWIĄZANIE

Tłumaczenie zgłoszeń patentowych wymaga **bardzo dokładnego przygotowania projektu** przed przystąpieniem do jego realizacji.

Pierwszym etapem jest przetworzenie zeskanowanego tekstu do formatu edytowalnego. Wykonuje się to za pomocą **technologii OCR** (Optical Character Recognition). Ponieważ wnioski patentowe z dziedziny biotechnologii, genetyki czy medycyny bardzo często zawierają słowa niewystępujące w słownikach, z których korzysta oprogramowanie OCR, takie jak nazwy związków chemicznych czy sekwencje DNA, tekst rozpoznany przez program wymaga **bardzo dokładnego sprawdzenia przez eksperta**.

Ze względu na specyfikę terminologii konieczne jest przygotowanie specjalistycznego słownika. Za pomocą autorskiego narzędzia **KeyStone™** wykonujemy najpierw **ekstrakcję terminologii** z plików dostarczonych przez klienta. W przypadku plików jednojęzycznych program wyszukuje tylko najczęściej występujące wyrazy i zwroty, tworząc jednojęzyczną listę terminów. Wyrażenia z tej listy są sprawdzane przez naszych konsultantów, naukowo zajmujących się konkretną dziedziną, którzy dobierają ich odpowiedniki na podstawie swojej wiedzy oraz fachowej literatury. Tak przygotowany **słownik jest stosowany podczas całego tłumaczenia**.

Samo tłumaczenie opisów patentów również wymaga specjalistycznej wiedzy, dlatego wykonujący je tłumacze przechodzą najpierw przez proces rekrutacji sprawdzający ich przygotowanie nie tylko z zakresu języka, ale także dziedziny nauki, której dotyczy tekst. Ponadto nasi eksperci są **do dyspozycji przez cały czas trwania projektu tłumaczeniowego** i na bieżąco odpowiadają na pytania czy wątpliwości dotyczące terminologii.

Po zakończeniu tłumaczenia tekst poddawany jest 3-stopniowej kontroli jakości. Pierwszy stopień to **automatyczna kontrola jakości**, mająca na celu wykrycie przypadkowych błędów edytorskich oraz terminologicznych. Następnie tekst jest **czytany przez profesjonalnego edytora**, który wychwytuje błędy językowe. Kończącym etapem jest **kontrola ekspercka**, dzięki której usuwane są ewentualne błędy merytoryczne, specyficzne dla danej dziedziny nauki.

Dopiero po przejściu przez wszystkie opisane etapy opracowania **zgłoszenie patentowe odsyłane jest do klienta**.

KORZYŚCI

- **Obniżenie kosztów dla klienta**, ponieważ nie jest potrzebna dodatkowa kontrola jakości i zgodności terminologicznej tłumaczenia.
- Zgłoszenia patentowe są tłumaczone z **zachowaniem najwyższej jakości i z zastosowaniem specjalistycznej terminologii naukowej**.
- Klient otrzymuje oryginalne i przetłumaczone pliki w formacie edytowalnym, a więc umożliwiające **łatwe wprowadzanie poprawek w obu wersjach językowych**.